

ATAN BORA

2018



Erreterian 11 KOLORE

Kultur aniztasunaren aldeko martxa
Maiatzak 18

Abestia Canción Song Chanson أغنية

Ei! Entzun adi gure oihua!
Ei! Herri zahar hau jaiki da ta!
Ei! Entzun danbor hauen doinua!
Ei! mundu osoa taupaka!

Eskuz esku
bihotzak
batu ditu
danbor hotsak.
Taupada bat
amestu
sor dezagun
esku esku.

Bat baino bi kolore (askoz hobe!)
hiru badira hobe (askoz hobe!)
Beltz, gorri, hori, more... (askoz hobe!)
Mila badira hobe! (askoz hobe!)



BABESLEA



Elkarrizketa Foru Akademiak
Departamendu Foral de Gaiak

www.erreterian.eu

COLABORAN:



Erreteriano Udala



HERRI BIZIA

Hey! Listen carefully to our cry!
Hey! For this ancient land has risen up!
Hey! Listen to the sound of these drums!
Hey! The heartbeat of the whole world!

From hand to hand,
the drumbeat
has united
our hearts.

Let us dream
let us create
a heartbeat,
from hand to hand.

Two colours rather than one (much better!)
Better if there are three (much better!)
Black, red, yellow, mauve... (much better!)
Better if there are a thousand! (much better!)



Eh! Attention, entendez notre cri!
Eh! Car ce vieux peuple s'est levé!
Eh! Écoutez le son de ces tambours, ici!
Eh! Là, le battement du monde entier!

Main dans la main
le cœur a fait
que les sons des tambours
ne fassent qu'un.

Un battement
rêvons
imaginons
main dans la main.

Deux couleurs au lieu d'une, (c'est bien mieux!)
Si elles sont trois (encore mieux!)
Noir, rouge, jaune, violet... (mieux encore!)
Mais combien mieux! Si elles sont un millier.



¡Eh, escucha nuestro grito!
¡Eh, este anciano pueblo se ha alzado!
¡Eh, escucha el sonido de estos tambores!
¡Eh, el mundo entero late al unísono!

Mano con mano,
los tambores
han unido
los corazones.

Un solo latido,
un sueño.

Mano con mano
lo alcanzaremos.

Mejor dos colores que uno (mucho mejor!)
Y mejor si son tres (mucho mejor!)
Negro, rojo, amarillo, morado... (mucho mejor!)
Y si son mil, mejor (mucho mejor!)



يا هذا، إسمع صيحتنا!
يا هذا، إن شعينا العريق انتفض!
يا هذا، إسمع صوت الطبول!
يا هذا، قلوب العالم بأكمله تنبض معاً!
يداً بيد،
الطبول
وحدت
القلوب.
نبضة واحدة،
حلم واحد.
يداً بيد
سيتحقق.

لونان أفضل من لون واحد (أفضل بكثير!)
وثلاثة أفضل بكثير (أفضل بكثير)

أسود، أحمر، أصفر، بنفسجي... (أفضل بكثير!)
وإن كانوا ألف أفضل (أفضل بكثير)